

Fundación
BBVA

CICLO DE MÚSICA CONTEMPORÁNEA

Saariaho / Berio / España siglo XXI



Fundación BBVA
Palacio del Marqués de Salamanca
Paseo de Recoletos, 10 · Madrid
19:30 horas

07
JUN
2024



Fundación BBVA

La Fundación BBVA tiene entre sus objetivos principales el impulso a la creación de excelencia y su difusión a la sociedad con especial énfasis en la música, con una línea de actividad que contempla todo el proceso: desde el apoyo directo a la composición, hasta la grabación e interpretación.

Desde hace una década, el compromiso de la Fundación BBVA con creadores e intérpretes se integra en el programa de Becas Leonardo a través de la categoría de Música y Ópera.

En cuanto a la difusión, la Fundación BBVA ha programado en su sede de Madrid un renovado programa de Cultura en el que cobra una especial relevancia la actividad musical. El Palacio del Marqués de Salamanca acoge propuestas donde el repertorio clásico y el descubrimiento de la música contemporánea caben por igual y que proponen líneas de conexión entre distintos compositores y periodos. Todos tienen en común, eso sí, el dar al público la oportunidad de escuchar en directo a solistas y grupos, españoles o extranjeros, reconocidos internacionalmente.

El programa de Cultura de la Fundación BBVA se completa con alianzas con el Museo Guggenheim Bilbao, el Museo Nacional del Prado y la Fundació Joan Miró de Barcelona, con los que hace posible exposiciones singulares; con el Gran Teatre del Liceu, el Teatro Real y ABAO Bilbao Opera, con los que colabora para presentar montajes de ópera en coproducción con los principales coliseos del mundo, y con la Orquesta Sinfónica de Madrid, de cuya temporada la Fundación BBVA es patrocinadora principal.

Intérpretes

PluralEnsemble

Joidy Blanco, flauta

Antonio Lapaz, clarinete

Clara Berná, arpa

Eloy Lurueña, percusión

Pablo Mor, percusión

Ema Alexeeva, violín

Ana María Alonso, viola

Mikolaj Konopelski, violonchelo

Olga Syniakova, mezzosoprano

Fabián Panisello, director

Dirección artística de PluralEnsemble

Fabián Panisello



Programa

Kaija Saariaho (1952-2023)*

Ariel's Hail (4 min)

Elliott Carter (1908-2012)

Esprit Rude/Esprit Doux (5 min)

Fabián Panisello (1963)

Piezas métricas (15 min)

1. Patterns
2. Sancta Maria
3. Metric Modulation
4. Lento
5. Hoquetus

Carlos Fontcuberta (1977)

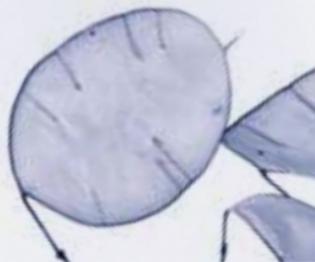
De cinq à sept (6 min)

Luciano Berio (1925-2003)

Folk Songs (23 min)

1. Black is the colour
2. I wonder as I wander
3. Loosin yelav
4. Rossignolet du bois
5. A la femminisca
6. La donna ideale
7. Ballo
8. Motettu de tristura
9. Malurous qu'ò uno fenno
10. Lo fiolaire
11. Azerbaijan love song

*Premio Fundación BBVA Fronteras del Conocimiento en Música y Ópera 2017



Kaija Saariaho

Ariel's Hail

Kaija Saariaho fue la más distinguida de las compositoras finlandesas y una figura de relieve mundial. Nacida en Helsinki, estudió en su ciudad natal con Paavo Heininen y después en el Ircam de París, ciudad en la que fijó su residencia. Se basó en las experiencias de los espectralistas para desarrollar un lenguaje tan personal como atractivo. Interessada en la música vocal, trabajó estrechamente con el escritor Amin Maalouf, logrando un gran éxito con su ópera *L'amour de loin* (2000) sobre un trovador medieval, éxito que repitió con *Adriana Mater* (2005) y *Émilie* (2008). Más tarde trabajó en este terreno con Peter Sellars, con otros tantos éxitos como *Only the sound remains* (2015) o *Innocence* (2018). Falleció en París en 2023 como consecuencia de un cáncer cerebral.

Fue galardonada con importantes premios internacionales como el Prix Italia, el Polar, el Grawemeyer o el Premio Fundación BBVA Fronteras del Conocimiento en Música y Ópera 2017. En su música instrumental, tanto orquestal como de cámara, usó la electrónica en vivo y el análisis del espectro sonoro por ordenador. Su refinada armonía y su empleo de microtonos se encaminaron hacia un lenguaje tímbrico propio.

Ariel's Hail es una obra, breve pero intensa, compuesta en 2000 para voz, flauta y arpa para formar parte del proyecto *The Tempest Songbook*. Usa el texto de la salutación del espíritu Ariel en *La tempestad* de Shakespeare. La obra está dedicada al violonchelista Anssi Karttunen en su cuarenta cumpleaños. Se estrenó en París el 30 de septiembre de 2000 con la soprano Laura Leisma, Camilla Hoytenga (flauta) y Frédérique Cambreling (arpa). La obra muestra el excelente manejo vocal de la compositora y su maestría en el tratamiento tímbrico instrumental.



Elliott Carter

Esprit Rude/Esprit Doux

Si hay un ejemplo en nuestro tiempo de lúcida y creativa senectud, ese es sin duda el del compositor norteamericano Elliott Carter, que llegó plenamente activo a cumplir nada menos que ciento cuatro años manteniendo toda su fuerza vital y compositiva. Neoyorquino, de 1908, fue animado por Charles Ives y Nadia Boulanger y se ganó la vida enseñando matemáticas, física y griego clásico.

Carter se ha distinguido por una música sin concesiones basada en el estudio del ritmo —es el introductor del concepto de modulación métrica— en un contexto atonal. Obras como el *Doble concierto para clave y piano*, *Variaciones para orquesta*, *Sinfonía para tres orquestas*, etc., jalonan una trayectoria en la que no faltan los grandes monumentos polirrítmicos pero tampoco la sensibilidad lírica, como en su modélico *A mirror on which to dwell* sobre poemas de Elizabeth Bishop. Cinco magistrales cuartetos y la ópera *What next?* completan una producción tan compleja como atractiva.

Esprit Rude/Esprit Doux es una obra para flauta y clarinete escrita en 1984. Aunque Carter la dedicó a Pierre Boulez con motivo del sesenta cumpleaños del compositor francés, no tiene influencia de este sino que desarrolla una música claramente carteriana en su afán polirrítmico, en el que organiza una serie compleja de pulsos en tiempo lento que solo coincidirán en el principio y el final de la pieza, desarrollando entre los extremos una vida propia. El título alude a la pronunciación en griego clásico de las palabras que empiezan por una vocal que, según los casos, pueden tener una aspiración fuerte o no, siendo así «rudas» o «dulces». Es entre esta oposición que la obra se desarrolla. También se ha querido ver un paralelismo de la dicotomía de Blaise Pascal entre «espíritu de geometría» y «espíritu de finura», pero no parece que esa sea la intención de Carter.



Hay una versión posterior de la obra, numerada como II, que añade una marimba.

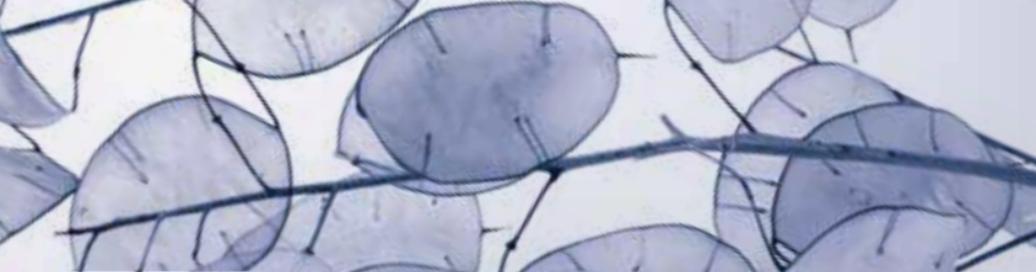
La obra se estrenó en la Weinbrennersaal de Baden-Baden el 31 de marzo de 1985 con Lawrence Beauregard (flauta) y Alain Damiens (clarinete), ambos solistas del Ensemble intercontemporain fundado por Boulez.

Fabián Panisello

Piezas métricas

Nacido en Argentina, donde estudió Composición con Francisco Kröpfl, Fabián Panisello es también, sin ninguna necesidad de renunciar a su origen, un destacado músico español pues en España reside y trabaja desde hace mucho tiempo, habiendo recibido lecciones de Luis de Pablo. Ha destacado tanto en la composición como en la dirección o en la enseñanza. En este último aspecto, ha estado vinculado a la Escuela Superior de Música Reina Sofía desde 1996 como director académico y desde 2019 como profesor de Composición. Fundador y director artístico de PluralEnsemble, ha desarrollado con este grupo una inmensa labor de difusión de nuevas músicas y ha dirigido otros conjuntos y orquestas tanto españoles como internacionales.

Como compositor, practica un lenguaje investigativo muy personal y ha profundizado en todos los géneros. En la ópera, ha llamado la atención con obras como *Le malentendu* (2016), *Les Rois Mages* (2018) o *Die Judith von Shimoda* (2023). En la orquesta, muestra obras como *Cuadernos para orquesta* (2004), *Mandala* (2009), el *Concierto para violín* (2002) o el *Concierto para trompa* (2021/2023). También tiene una notable producción de música vocal y de cámara.



Las *Piezas métricas* son dos series compuestas en 2000: la segunda (flauta, clarinete, fagot y trompa) estrenada en 2002 en Bruselas por Serenata Forlana, y la primera (flauta, clarinete, violín, viola y violonchelo) en 2004, durante una gira de PluralEnsemble por Marruecos. Hoy escucharemos cinco piezas tituladas respectivamente *Patterns*, *Sancta Maria*, *Metric Modulation*, *Lento* y *Hoquetus*. Todas ellas son trabajos diferentes que enfocan de manera diversa pero investigativa y coherente el problema del ritmo y de sus modulaciones, con un juego sobre la percepción del tiempo que es, a la vez, conceptual y sensorial.

Carlos Fontcuberta

De cinq à sept

Nacido en Valencia, Carlos Fontcuberta estudió en su ciudad natal con Ramón Ramos y en París con José Manuel López López. En 2019 obtuvo una Beca Leonardo a Investigadores y Creadores Culturales de la Fundación BBVA y un año después ganó el Premio Reina Sofía de Composición, siendo vencedor en 2011 del Premio Jóvenes Compositores Fundación Autor-CNDM. Ha realizado varias obras con encargos nacionales e internacionales y obtenido éxitos en diversas ciudades europeas. Enseña Composición en el Conservatori Superior de Música de Castelló «Salvador Seguí».

De cinq à sept es una obra para violín, clarinete, arpa y percusiones que se estrenó en el Instituto Cervantes de París el 17 de junio de 2015 con el conjunto L'Itinéraire. El título hace referencia a una locución francesa que indica el horario posterior al trabajo y anterior a una normal vuelta a casa para cenar.



La obra es una cuidada realización instrumental en la que nuevos factores inciden en la producción del sonido y especulan con realidades sonoras que, aunque tienen en cuenta los resultados obtenidos en su momento por el espectralismo, se desarrollan de la manera personal que le imprime el autor. Siendo una obra de duración limitada, no deja de mostrar una complejidad de escritura que dimana de una creatividad que ambiciona penetrar en las capas profundas de la realidad sonora.

Luciano Berio

Folk Songs

Por su amplia investigación en todos los campos compositivos y la importancia de sus logros creativos, Luciano Berio es uno de los más grandes compositores europeos de la segunda mitad del siglo XX. Nacido en Oneglia, estudió Piano con su padre y Composición en Milán con Giorgio Federico Ghedini. Viajó a Estados Unidos, donde Luigi Dallapiccola le inició en el dodecafonismo y donde conoció los primeros intentos americanos en música electrónica que le permitieron fundar en 1955, junto a Bruno Maderna, el Studio di Fonologia della Rai de Milán, primer estudio electrónico italiano. Estuvo relacionado con los compositores del círculo de Darmstadt y enseñó en la Juilliard School de Nueva York.

Compuso óperas como *Un re in ascolto* (1984) o *Cronaca del luogo* (1999), obras orquestales, algunas tan influyentes como la conocida *Sinfonía* con ocho voces solistas, la serie de *Sequenze*, que indaga sobre la escritura de los instrumentos solistas, y otras muchas siempre caracterizadas por un lenguaje personalísimo y muy comunicativo.

En su música vocal tuvo una gran influencia su primera mujer, la extraordinaria mezzosoprano Cathy Berberian, con la que siguió colaborando después de su separación.



Uno de los logros más importantes de ese trabajo conjunto fue precisamente la obra que hoy se interpreta: *Folk Songs*.

Folk Songs se escribió en 1964 para voz y pequeño conjunto de siete instrumentos, y en 1973 Berio realizó una versión para orquesta sinfónica que, siendo excelente, se reputa menos original que la camerística. Fueron concebidas en Oakland, cuando Berio enseñaba en el Mills College. No todas las canciones son verdaderamente populares ya que las dos primeras (*Black is the colour y I wonder as I wander*), aunque Berio las creyera tales, son del autor americano John Jacob Niles. La tercera, *Loosin Yelav*, es una canción berberisca con matices armenios (Cathy Berberian tenía origen armenio). *Rossignolet du bois* es originaria del folclore francés, mientras *A la femminisca* tiene un trasunto siciliano. *La donna ideale* es una ironización de las canciones matrimoniales italianas, tal y como lo es, en otro sentido, *Ballo*. *Motettu de tristura* se basa en una sentida queja tomada del folclore sardo. *Malurous qu' o uno fenno* y *Lo fiolaire* son populares de segunda destilación, debido a que Berio no toma el folclore original sino las transcripciones que de ellas hizo Joseph Canteloube en su famosa recopilación *Cantos de Auvernia*. La última canción tiene una historia singular, ya que *Azerbaijan love song* tomó su música de una pieza instrumental sacada por Berio de un viejo disco de 78 r.p.m. mientras que Berberian anotó un texto azerbaiyano fonéticamente, pues ella no conocía ese idioma, de manera que salió un producto bastante misterioso de contenido pero que resulta ideal para terminar arrebatadoramente el ciclo.

Berio afirmó que él trataba el folclore no de una manera investigativa sino emocional, y lo adaptaba a sus fines creativos. Vocalmente usa técnicas extendidas muy propias de Cathy Berberian, e instrumentalmente realiza un impresionante trabajo tímbrico. El producto final es el de una obra personalísima y de gran interés, que engancha inmediatamente con los públicos.

PluralEnsemble



Es un conjunto especializado en la música de los siglos xx y XXI, fundado por Fabián Panisello, su director titular. Buscando siempre la más alta calidad interpretativa, desarrolla anualmente una temporada estable de conciertos y giras nacionales e internacionales, alternando el repertorio más relevante del siglo xx con estrenos.

Desde 2009, ha desarrollado el Ciclo de Conciertos de Música Contemporánea de la Fundación BBVA, y en la actualidad diseña y protagoniza parte de la Temporada de Música de la Fundación.

A lo largo de su trayectoria, se ha presentado con gran éxito de crítica y público en los principales festivales internacionales especializados, como son New Music Week de Shanghái, Sound Ways International New Music Festival de San Petersburgo, Musica de Estrasburgo, Atempo de Caracas, Présences de París, Ars Musica de Bruselas, MANCA de Niza, Spaziomusica de Cagliari, Aspekte de Salzburgo, IFCP Mannes de Nueva York, Festival de Música de Alicante, Quincena Musical de San Sebastián, el ciclo de la WDR de Colonia, Nous Sons de L'Auditori de Barcelona, Otoño de Varsovia, Ultraschall en la Konzerthaus de Berlín y Klangspuren Schwarz del Tirol, entre otros.

Ha colaborado con artistas como Peter Eötvös, Salome Kammer, Cristóbal Halffter, Marco Blaauw, Jörg Widmann, Dimitri Vassilakis, Nicholas Isherwood, Holger Falk, Alda Caiello, Allison Bell, José Manuel López López, Nicolas Altstaedt, Zsolt Nagy, Jón Ketilsson, Pablo Márquez, Charlotte Hellekant, Matthias Pintscher, Hansjörg Schellenberger, Tadeusz Wielecki, Lorraine Vaillancourt, Natalia Zagorinskaya, Péter Csaba, Johannes Kalitzke, Hilary Summers o Toshio Hosokawa, entre muchos otros.

Ha realizado numerosas grabaciones para diversas emisoras de radio europeas así como grabaciones discográficas para los sellos col legno, Columna Música, Verso, Cervantes, IBS Classical y NEOS.

www.pluralensemble.com

Olga Syniakova
Mezzosoprano



La cantante ucraniana Olga Syniakova fue galardonada como mejor mezzosoprano de la temporada 2018/2019 de Les Arts de Valencia, donde ha interpretado diversos roles como Ernesto de *Il mondo della luna* de Haydn, la Segunda dama de *Die Zauberflöte* de Mozart, Alisa de *Lucia di Lammermoor* de Donizetti, la Condesa Ceprano de *Rigoletto* de Verdi y Laura de *Iolanta* de Chaikovski.

Ha cantado Cherubino de *Le nozze di Figaro* de Mozart en la Seattle Opera, Polina de *La dama de picas* de Chaikovski en el Teatro alla Scala de Milán, Fenena de *Nabucco* de Verdi en el Teatro Campoamor de Oviedo, Giulietta de *Les contes d'Hoffmann* de Offenbach en el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria, Anfinomo de *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi en la Elbphilharmonie de Hamburgo y La Frugola y Zita de *Il trittico* de Puccini en la Maryland Lyric Opera.

Recientemente ha cantado Varvara de *Káťa Kabanová* de Janáček en la Ópera Real Danesa, Pastuchyňa de *Jenůfa* del mismo autor en Les Arts de Valencia, el rol titular masculino de Orfeo ed *Euridice* de Gluck en su debut en la Opernhaus Zürich, Zofia de *Halka* de Moniuszko en el Teatro Real de Madrid, Polina de *La dama de picas* de Chaikovski en la Opéra National de Lyon y Fidalma de *Il matrimonio segreto* de Cimarosa en el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria.

En 2021, formó parte del programa «Crescendo» de la Fundación Amigos del Teatro Real, obtuvo el primer premio en el Concurso Internacional de Canto Alfredo Kraus y el segundo premio en el Concurso Tenor Viñas, y participó en el concierto de los premiados en el Teatro Real de Madrid en junio. También intervino como solista en el concierto *Rossini y España* que la Orquesta Titular del Teatro Real ofreció en la Fundación Juan March de Madrid.

Fabián Panisello
Director



Fabián Panisello (Argentina/España, 1963) reúne las facetas de compositor, director y profesor al más alto nivel. Vinculado a la Escuela Superior de Música Reina Sofía desde 1996, ha sido director académico y decano hasta 2019, cuando se fundó la Cátedra de Composición, desde la que enseña a la nueva generación internacional de compositores. Además, colabora como invitado en otras instituciones superiores, como la Royal Academy of Music de Londres o China Conservatory de Pekín.

Se formó en Composición con Francisco Kröpfl en Buenos Aires y Bogusław Schaeffer en el Mozarteum de Salzburgo, y con Peter Eötvös en Dirección. Su música, «llena de ideas, intensa y rebosante de energía» (Stockhausen), destaca por su fuerza motriz, lírica, dramatismo, refinamiento armónico y expresividad. Y es interpretada por solistas, ensembles y orquestas como el Cuarteto Arditti, SWR Sinfonieorchester Baden-Baden, Orquesta Nacional de España, Orquesta Sinfónica RTVE, Ensemble Modern, etc.

En los últimos años se ha centrado en la ópera, con títulos como *Le malentendu*, *Les Rois Mages* o su última composición, *Die Judith von Shimoda*, encargo del Bregenzer Festspiele 2023; se han programado en teatros de Niza, Tel Aviv, Berlín o Madrid. Durante la temporada 2023-24, ha estrenado el *Concierto para trompa* con Radovan Vlatković y la Orquesta Sinfónica RTVE, *Seven Japanese Sketches* con Ramón Ortega y el Amaryllis Quartett, y *Written in blue* con Manuel Blanco, Zsolt Nagy y la Sinfonietta de la Escuela Superior de Música Reina Sofía.

Como director, es muy apreciado por sus versiones referenciales de la música de los siglos xx y xxi. Es fundador y director de PluralEnsemble, con el que ha actuado en festivales como Donaueschinger Musiktage, La Biennale di Venezia, Otoño de Varsovia, Wien Modern, Présences, Ars Musica, etc. Su creciente actividad le lleva, en 2023-24, a dirigir programas como *Eötvös 80* con la Concerto Budapest Symphony Orchestra y Neue Vocalsolisten, y a los conjuntos Riot Ensemble de Londres, ensemble unitedberlin y Turning Point Ensemble de Vancouver.

Publica sus obras con Edition Peters de Leipzig.

Kaija Saariaho

Ariel's Hail

All hail, great master, Grave Sir, hail! I come
To answer thy best pleasure; be it to fly,

To swim, to dive into the fire, to ride
On the curled clouds; to thy strong bidding task
Ariel, and all his quality...

I boarded the King's ship. Now on the beak,
Now in the waist, the deck, in every cabin,
I flamed amazement: sometime I'd divide,
And burn in many places...

... Then I beat my tabor,
At which like unbacked colts they pricked their ears,

Advanced their eyelids, lifted up their noses
As they smelt music, so I charmed their ears.

Luciano Berio

Folk Songs

1. Black is the colour

Black black black is the colour of my true love's hair

his lips are something rosy fair
the sweetest smile and the kindest hands
I love the grass whereon he stands

I love my love and well he knows
I love the grass whereon he goes
if he no more on earth will be
'twill surely be the end of me



¡Salve por siempre, gran dueño! ¡Salve, grave señor! Vengo
a ponerme a las órdenes de tu mejor deseo; haya que
[hender los aires,
nadar, sumergirse en el fuego, cabalgar
sobre las rizadas nubes, a tu servicio estoy;
dispón de Ariel y de todo su influjo.

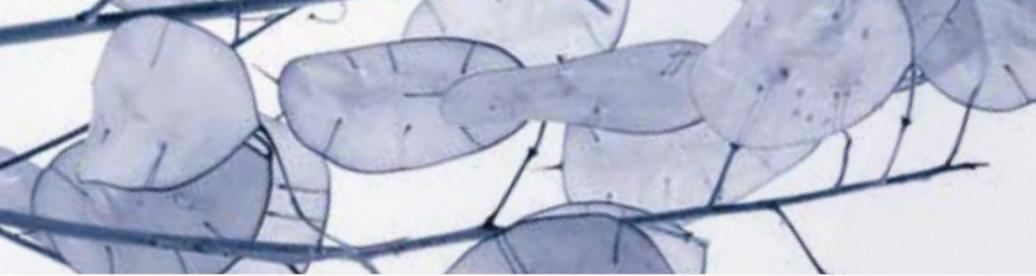
He abordado el navío del rey. Ora en la proa,
ora en el centro, sobre cubierta, en cada camarote,
mis llamaradas han hecho maravillas. A veces me dividía
y quemaba en muchos sitios...

Entonces he batido mi tambor:
A cuyo son, semejante a potros bravíos, han enderezado
[las orejas,
alargando los párpados y levantando las narices
como si aspirasen la música. Tal encanté sus oídos.

1. Negro es el color

Negro negro negro es el color del cabello de mi amor
[verdadero
sus labios son bellamente sonrosados
la más dulce sonrisa y las manos más amables
amo la hierba que pisa

amo a mi amor y él bien lo sabe
amo la hierba sobre la que camina
el día que él ya no esté en este mundo
será, sin duda, mi final



2. I wonder as I wander

I wonder as I wander out under the sky
how Jesus our Saviour did come for to die
for poor ordn'ry people like you and like I
I wonder as I wander out under the sky

when Mary birthed Jesus 'twas in a cow stall

with wise men and farmers and shepherds and all

but high from the Heavens a star's light did fall

the promise of ages it then did recall

if Jesus had wanted of any wee thing
a star in the sky or a bird on the wing
or all of Gods' angels in Heav'n for to sing
he surely could have had it 'cause he was the king

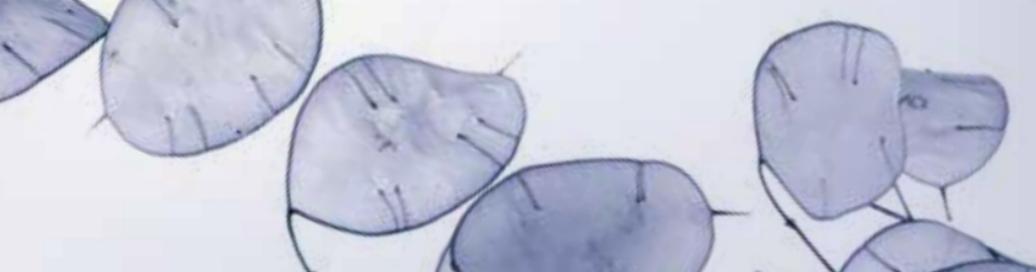
3. Loosin yelav

Loosin yelav en sareetz
saree partzaer gadareetz
shegleeg megleeg yeresov
paervetz kedneen loosnidzov

Jan ain loosin Jan ko loosin
Jan ko gaelor sheg yereseen

xavarn arten tchaekatzav
oo el kedneen tchaegatzav
loosni loosov halatzvadz
moot amberi metch maenadz

Jan ain loosin Jan ko loosin
Jan ko gaelor sheg yereseen



2. Me pregunto mientras salgo a caminar

Me pregunto mientras salgo a caminar bajo el cielo
cómo Jesucristo nuestro Salvador vino a morir
para gente pobre y corriente como tú y como yo
me pregunto mientras salgo a caminar bajo el cielo

cuando la Virgen María dio a luz a Jesucristo lo hizo en
[un establo
rodeada de hombres sabios y de granjeros y de
[pastores y de todos
pero desde lo alto de los cielos se proyectó la luz de una
[estrella
evocando en ese momento la promesa de todos los
[tiempos

si Jesucristo hubiera querido cualquier diminuta cosa
una estrella en el cielo o un pájaro volando
o a todos los ángeles del Señor en el cielo cantando
sin duda podría haberlo tenido todo porque él era el rey

3. La luna ha salido

La luna ha salido por detrás de la colina
sobre la cima de la colina
y su cara de rojo rosado
proyecta una luz resplandeciente sobre la tierra

oh querida luna con tu adorable luz
y tu adorable redonda y sonrosada cara

antes la oscuridad yacía
desplegada sobre la tierra
ahora la luz de la luna la ha ahuyentado
hacia las oscuras nubes

oh querida luna con tu adorable luz
y tu adorable redonda y sonrosada cara



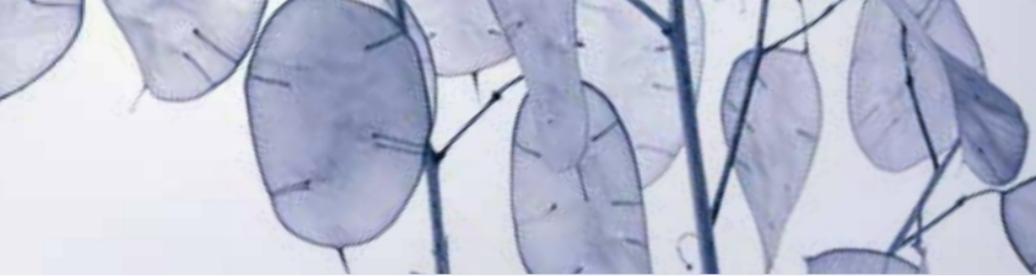
4. Rossignolet du bois

Rossignolet du bois
rossignolet sauvage
apprends-moi ton langage
apprends-moi-z à parler
apprends-moi la manière
comment il faut aimer

comment il faut aimer
je m'en vais vous le dire
faut chanter des aubades
deux heures après minuit
faut lui chanter: la belle
c'est pour vous réjouir

on m'avait dit la belle
que vous avez des pommes
des pommes de renettes
qui sont dans vot' jardin
permettez-moi la belle
que j'y mette la main

non je ne permettrai pas
que vous touchiez mes pommes
prenez d'abord la lune
et le soleil en main
puis vous aurez les pommes
qui sont dans mon jardin



4. Pequeño ruiseñor

Pequeño ruiseñor del bosque
pequeño ruiseñor silvestre
enséñame tu lenguaje secreto
enséñame a hablar como tú
muéstrame la manera
correcta de amar

la manera correcta de amar
puedo explicártela inmediatamente
debes cantar serenatas
dos horas pasada la medianoche
debes cantarle: preciosa mía
esto es para tu deleite

me han contado preciosa mía
que tienes unas manzanas
unas manzanas reineta
creciendo en tu jardín
permíteme preciosa mía
tocarlas

no, no te permitiré
tocar mis manzanas
primero sostén la luna
y el sol en tus manos
entonces podrás tener las manzanas
que crecen en mi jardín



5. A la feminisca

Signuruzzu miù faciti bon tempu
ha iu l'amanti miu 'mmezzu lu mari
l'arvuli d'oru e li ntinni d'argentu
la Marunnuzza mi l'av' aiutari

chi pozzanu arrivaeri 'nsarva mentu
e comu arriva 'na littra ma fari
ci ha mittiri du duci paroli
comu ti l'ha passatu mari mari

6. La donna ideale

L'omo chi mojer vor piar
de quatro cosse de'espjar

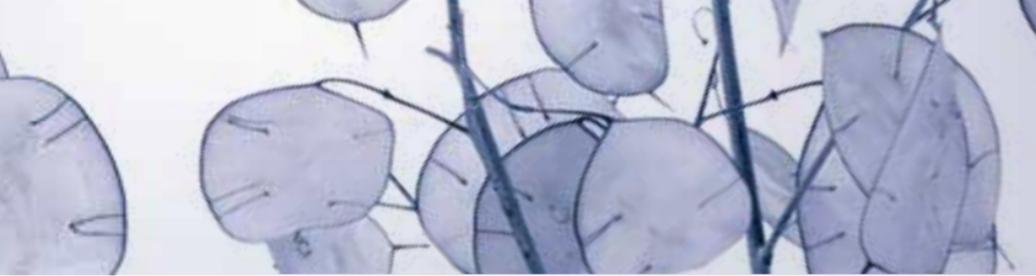
la primiera è com'èl è naa
l'altra è de l'è ben accostumaa
l'altra è como el è forma
la quarta è de quanto el è dotaa

se queste cosse ghe comprendi
a lo nome de Dio la prendi

7. Ballo

Amor fa disviare li più saggi
e chi più l'ama meno ha in sè misura
più folle è quello che più s'innamura

amor non cura di fare suoi dannaggi
co li suoi raggi mete tal calura
che non puo raffreddare per freddura



5. Quiera el Señor enviarnos buen tiempo

Quiera el Señor enviarnos buen tiempo
pues mi amado está en la mar
su mástil es de oro, sus velas de plata
quiera Nuestra Señora ofrecerme su ayuda

de modo que regresen sanos y salvos
y si llega una carta
quiera que haya dos dulces palabras escritas
contándome cómo te va en la mar

6. La mujer ideal

Quando un hombre se propone desposar a una mujer
hay cuatro cosas que debería comprobar

la primera es su familia
la segunda es sus modales
la tercera es su figura
la cuarta es su dote

si ella cumple todo esto
entonces en nombre del Señor que se case con ella

7. Danza

El amor vuelve loco hasta al más sabio
y aquel que más ama es quien tiene menor juicio
el más loco es quien más se enamora

al amor no le preocupa el daño que causa
sus dardos provocan tanta fiebre
que ni siquiera la frialdad puede apaciguarla



8. Motettu de tristura

Tristu passirillanti
comenti massimbillas
tristu passirillanti
e puita mi consillas
a prangi po s'amanti

tristu passirillanti
cand'happess interrada
tristu passirillanti
faimi custa cantada
cand'happess interrada

9. Malurous qu'ò uno fenno

Malurous qu'ò uno fenno
malurous qué n'ò cat!
qué n'ò cat n'en bou uno
qué n'ò uno n'en bou pas!
tradèra, ladèri dèrèro

urouzo lo fenno
qu'ò l'omé qué li cau!
urouz inquéro maito
o quéllo qué n'ò cat!
tradèra, ladèri dèrèro.



8. La canción de la tristeza

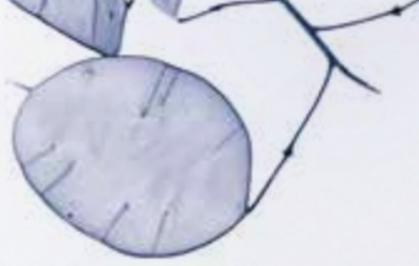
Triste ruiseñor
cómo te pareces a mí
triste ruiseñor
consuélame si puedes
cuando lloro por mi amor

triste ruiseñor
cuando me entierren
triste ruiseñor
canta esta canción
cuando me entierren

9. Desdichado es

¡Desdichado es quien tiene una esposa
desdichado es quien no la tiene!
¡aquel que no la tiene quiere una
aquel que la tiene no la quiere tener!
tralala tralala

¡dichosa la mujer
que tiene al hombre que quiere!
¡más dichosa aún es aquella
que no tiene a ninguno!
tralala tralala



10. Lo fiolaire

Ton qu'èrè pitchounèlo,
gordavè loui moutous
obio 'no counoulhèto
è n'ai près u postrou

per fa lo biroudèto
mè domound' un toutou
è ièu soui pas ingrato
en lièt d'un n'in fau dous



10. La hilandera

Cuando era una niña pequeña
cuidaba de las ovejas
tenía un pequeño bastón
y llamé a un pastor

por cuidar de mis ovejas
me pidió un beso
y yo que no soy mezquina
le di dos en vez de uno



11. Azerbaijan Love Song

Da maesden bil de maenaes
di dilamnanai ai naninai

go shadaemae hey ma naemaes yar
go shadaemae hey ma naemaes
sen ordan chaexman boordan
tcholoxae mae dish ma naemaes yar
tcholoxae mae dish ma naemaes
kaezbe li nintché dirai nintché
lebleri gontchae derai gontchae
kaezbe linini je deri nintché
lebleri gontcha de le gontcha

na plitye korshis sva doi
ax kroo gomshoo nyaka mae shi
ax pastoi xanaem pastoi
jar doo shi ma nie patooshi

go shadaemae hey ma naemaes yar
go shadaemae hey ma naemaes
sen ordan chaexman boordan
tcholoxae mae dish ma naemaes yar
tcholoxae mae dish ma naemaes
kaezbe li nintché dirai nintché
lebleri gontchae derai gontchae

nie didj dom ik diridit
boost ni dietz stayoo zaxadit
ootch to boodit ai palam
syora die limtchésti snova papalam.



11. Canción de amor de Azerbaiyán

[no traducible]

(Traducción de Susana Barón)

www.contrapunto-fbbva.es

Síguenos en:



@FundacionBBVA

Más información sobre
la Temporada de Música:

